

UMOWA

O współpracy miasta Krakowa w Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej i Komitatu
Baranya w Węgierskiej Republice Ludowej

Prezydent Miasta Krakowa i Przewodniczący Wojewódzkiej Rady Narodowej Komitatu Baranya mając na względzie tradycyjną przyjaźń polsko-węgierską, wielowiekowe historyczne więzi naszych narodów oraz korzystne doświadczenia płynące z dotychczasowej współpracy instytucji obu województw postanawiają podpisać umowę o współpracy między Krakowem i województwem Baranya.

Obie współpracujące Strony wyrażają przy tym przekonanie, że umowa niniejsza przyczyni się w sposób istotny do dalszego pogłębiania przyjaźni i współpracy między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Węgierską Republiką Ludową, spowoduje dalsze zbliżenie między Społeczeństwami Krakowa i województwa Baranya oraz, że służyć będzie procesowi dalszego rozwoju obu zaprzyjaźnionych województw w duchu socjalizmu i internacjonalizmu.

Paragraf 1

Kraków i województwo Baranya zobowiązują się przyjąć klauzulę bezterminowego charakteru umowy o współpracy.

Paragraf 2

Zakres współpracy ma charakter otwarty i może zostać poszerzony w każdym czasie za zgodą Obu Współpracujących Stron.

Paragraf 3

Obie Współpracujące Strony deklarują udzielić preferencji następującym dziedzinom współpracy:

- problematyka rad narodowych i organów przedstawicielskich,
- kultura i sztuka,
- konserwacja i ochrona zabytków,
- nauka i szkolnictwo wyższe,
- handel i usługi
- budownictwo,
- ochrona środowiska naturalnego,
- gospodarka komunalna,

- wymiana młodzieżowa,
- sport i turystyka.

Paragraf 4

Obie Współpracujące Strony postanawiają co dwa lata uzgadniać szczegółowy program współpracy.

Paragraf 5

Obie Współpracujące Strony będą wymieniać po dwie delegacje specjalistyczne w ciągu każdego roku, według następujących zasad:

1. Delegacja specjalistów składać się będzie z trzech osób, a czas trwania wizyty nie przekroczy 5 dni.
2. Członkowie delegacji otrzymają tak zwane kieszonkowe na zasadzie wzajemności, w wysokości zgodnej z przepisami obowiązującymi w kraju gospodarza.
3. Koszty zakwaterowania, wyżywienia, programu merytorycznego i kulturalnego związane z pobytem ponoszą gospodarze.

Paragraf 6

Obie Współpracujące Strony będą popierać bezpośrednie kontakty pomiędzy instytucjami i zakładami pracy o podobnym profilu produkcji w zakresie wymiany doświadczeń zawodowych i współpracy społecznej.

Paragraf 7

Kierując się dążeniem do wzajemnego informowania mieszkańców Krakowa i województwa Baranya o osiągnięciach budownictwa socjalistycznego, Obie Współpracujące Strony udzielą pomocy i będą popierać bezpośrednią współpracę prasy, radia, telewizji oraz wymianę programów radiowych i telewizyjnych.

Paragraf 8

Umowa niniejsza jest sporządzona w języku polskim i węgierskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną.

Przewodniczący Wojewódzkiej Rady
Narodowej Komitatu Baranya
Lajos HORVÁTH

Prezydent Miasta Krakowa
Tadeusz SALWA